



## Lessicografia tradizionale e in rete in una quotidianità plurilingue

Lessicografia tradizionela y digitela tl viver da uni di cun de plu rujenedes  
Traditionelle und digitale Lexikographie in einem mehrsprachigen Alltag



ACCADEMIA DELLA CRUSCA  
IL PIÙ BEL FIOR NE COGLIE

ISTITUT  
LADIN  
MICURÁ  
DE RÜ



eurac  
research

### Lessicografia tradizionela y digitela tl viver da uni di cun de plu rujenedes

N juebia ai 30 y n venerdì ai 31 de merz 2023 iel unì metù a jì tl Eurac de Bulsan l cunvèni nternaziunel dal titùl “Lessicografia tradizionela y digitela tl viver da uni di cun de plu rujenedes”. L cunvèni ti ie unì dedicà al gran linguist Luca Serianni (1947-2022) y l ie unì metù a jì dal *Istitut Ladin Micurá de Rù*, dal *Accademia della Crusca* y dal *Eurac Research*. Ntan l cunvèni iel unì auzà ora la mpurtanza dla lessicografia per na rujeneda de mendranza che ie senteda ite te na realtà cun de plu rujenedes. Sëuraprò à i reladëures te si relacions prejentà strumënc digitei da adurvè per jì ite tl mond universel di dac lessicografics, i à spiegà l’atràzion y la cumplexità dl lauré ora n dizioner te na rujeneda de mendranza y à nce analisà relacions lessicheles danter i dialec dla Talia dl nord y i idioms dla Ladinia.

#### L’idea dl cunvèni

L’idea de mèter a jì n cunvèni nternaziunel dedicà ala lessicografia tradizionela y digite-la ie nasciuda tl ann 2019. **Marco Forni**, lessicograf dl *Istitut Ladin Micurá de Rù*, **Paolo Anvidalfarei**, respunsabl di proiec informatics dl *Istitut Ladin* y **Carlo Zoli** dla *Smallcodes*, n’azienda de Firenze che se cruza de svilupé *software* per proiec tl ciamp scientific y universiter, ie unic nviei dal **prof. Claudio Marazzini**, Presidènt dl *Accademia della Crusca*, per ti spieghe plu avisa ciuni che ie i proiec de rujeneda y de lessicografia dl *Istitut*. “N chëla ucajian se à renfurzà la culaburazion danter la doi istituzions fajan nascer l’idea de mèter a jì n cunvèni duc deberieda” nes conta Marco Forni. Al scumenciamènt fova la ntenzion chëla de l mèter a jì a Firenze, ma Marazzini fova dla minonga che l post pudova vester nia auter che a Bulsan: n post ulache l ruva adum rujenedes y cultures y perchël da udëi coche n lëuratuere daviert y de ejëmpl cun realteies sozio-linguistiches defrëntes. “La lessicografia ie l cuinto elemènt dla tradizion dl *Accademia della Crusca*” spiega Marazzini. “L plurilinguism al incontra ie n argumènt cun chël che la *Crusca* à permò scumencià a se dé ju tl Nuefcènt, dantaldut da canche Giovanni Nencioni fova presidènt. Perchël iel la micia che l cunvèni vènie metù a jì te na zona geografica rica de plurilinguism y de lessicografia specialiseda”, sotrissea Marazzini.

#### Tò demez la sëides danter la lessicografia y la gramatica

L cunvèni à ulù auzé ora la puscibleteies che la gramatica pieta y i strumënc che la lessicografia à da garat per ntegré i doi livei de analisa linguistica. Massa n grum de sëides à tla tradizion uzidentela spartì l lëur di lessicografics dai tratat gramatichei di redadëures. Propi tla zona ladina fova chësc cunfin nia tan tler. L lëur de Josef Anton Vian ie na testemunianza che desmostra la puecia sensibltà che vën data ti cunfronc di doi aspec. Vian à publicà tl ann 1864 la prima gramatica stampeda dl ladin gherdëina. Marco Forni ie de chëla che l’integrazion arjonta ncueicundì n referimènt al ladin de Gherdëina sibe l drè mèudl y che la dëssa avisé i autri idioms ladins dla Dolomites sun la medema streda. “La rujeneda ie n organism vif y che crësc. Ti ani che passa se forma uni rujeneda aldò de si relacions tla cumenanza y de si realtà, de si maniera de dì y de descrì l mond te chël che la viv y crësc”, spiega Marco Forni lessicograf dl *Istitut Ladin Micurá de Rù*. Èl sotrissea la mpurtanza dl ejëmpl ladin y dà da lecurdé che suvënz possa na pitla realtà linguistica dé ispirazions a cuntesc scialdi majeri. “Dizioneres y gramatiches ie na massaria de valor nce per l ladin, per fé n gran var inant te si viac nia mé sun de pitli troies da mont, ma nce sun de miëura stredes, sustenides da rëies informatices y de zes da cunfins che strënj ite”, auza ora Forni.



## Lessicografia tradizionale e in rete in una quotidianità plurilingue

Lessicografia tradizionela y digitela tl viver da uni di cun de plu rujenedes

Traditionelle und digitale Lexikographie in einem mehrsprachigen Alltag



ACCADEMIA DELLA CRUSCA  
IL PIÙ BEL FIOR NE COGLIE

ISTITUT  
LADIN  
MICURÀ  
DE RÜ



eurac  
research

### Lessicografia y digitalisazion

La digitalisazion ie n Giano cun doi fruenc: da una na pert reprejenteiela n'ucajion per la lessicografia, dal'otra pert iela na resieda. "Na ndesfideda ie zënzaوتر chëla de manteni i strumënc digitei inant tl tēmp. I proiec va suvënz ala nia canche i scumenciadëures toma demez. Per chësta gauja val de bujën de perspectives concretes per chël che à da nfé cun i *backup* di dac tl tēmp, la manutenzion di dac y l sistem (ajurnamënc dla soluzions *software* zënza lascé do, adatomënc di bujëns che se muda tres i systems operatives nueves). La piattaforma *KiT – Korpus im Text* dl'Università de Minca ie n model puscibl" spiega **prof. Roland Bauer**, profussëur tl Departimënt de Romanistica dl'Università de Salzburg y cumëmber di cumiteies scientific y editoriei dla rivista "Ladinia" data ora dal *Istitut Ladin Micurà de Rü*. Aldò de Bauer ti pieta la digitalisazion ala lessicografia la puscibltà de aumenté si *target* de utënc, de gra a na majera cuantità de pusciblteies pitedes. "La publicazion ne n'ie nia tan cëra (parola tle: *open access*), sëuraprò an la puscibltà de tré ite la cumenanza che se dà ju cun i proiec (parola tle: *crowd-sourcing*)", nsci miena Bauer. *L'App ladin*, l generadëur morfologic dl ladin de Gherdëina y dla Val Badia, la Gramatica interativa dl Ladin gherdëina: chisc strumënc digitei bele n droa ie la testimonianza concreta che la rujenedes de mendranza dëssa se giurè ala digitalisazion. "Chësta inuvazions tecnologiches possa vester strumënc che sburdla per miuré la cundizions linguistiche de uni cumenanza, donca nce dla cumenanza ladina", spiega Marco Forni. Èl ie de chëla che n sustëni eletronich possa sauridé na globalisazion dla cultures dl luech y lascia pro che les se mostre te na vedrina nternaziunela. "Pensé globalmënter y se muover tl pitl semea na scëmpla maniera de di, ma la ne n'ie nia nsci. *Glocal* ie na verscion che se spand ora sun la dimenscion globela y tl medem tēmp nce sun chëla dl luech. La globalisazion possa nce vester de sustëni per la rujenedes manco sparpaniedes ora, l basta che les vëije ite l utl a cunëscer la rejons particuleres dl globalism. Chësc fenomen possa vester nce na bariera per scunjeré y schivé n pruzes de omologazion sozio-culturel. L ie n drè cuntat per ne se lascé nia storjer dala rë y per la mèter a nosc *servisc*", aferma Marco Forni.

### Lessicografia y savëi artifiziel

L savëi artifiziel for plu y plu laurà ora vën udù da trueps coche mesun per schivé la fadies dl mparé la rujeneda y dl "sué sanch" a scrì tesç. L **prof. Claudio Marazzini** ne crëia nia *che ChatGPT* vede a danejé la cultura dla rujeneda. "Per fortuna l à ntant mé crià i americans, l ie n strumënt te de plu rujenedes coche l ie nce l *Word* de Microsoft o *Bing*. É liet de n 'specialist' talian che detlarova de adurvè *ChatGPT*, ma mé la damandan ora per nglëisc, davia che a chëla maniera 'funzionovela miec'. Ie mète n pën che sce *ChatGPT* fossa unì realisà da na squadra - scusède, da n *team* talian - rujenëssela mé nglëisc. Per fortuna cunëscela de plu rujenedes, nchinamei l neogrech, ora che la rujenedes romanzes", aferma Marazzini.

### La mpurtanza di atlanc linguistics

Ntan l convëni iel unì sotrisà mo n iede la mpurtanza di atlanc linguistics, danter chëi l Atlant linguistich dl ladin dla Dolomites y di dialec cunfinënc (ALD) che cuntemplea 2000 chertes linguistiche y cuer plu de 24.000 km<sup>2</sup>. "l atlanc linguistics lascia pro de cunëscer plu avisa coche l ie sparpanià ora sun l raion i fenomes linguistiche individuei. A chësta maniera iel mesun nrescì la storia y la struttura linguistica de n raion. Tl medemo mumënt iel puscibl fé nrescides ncrujedes de d'otra sciences cun nteresç tl spazium per ejëmpl l'antropologia culturela, la storia, la geografia umana, la soziologia, la genetica o la biologia", spiega l prof. Roland Bauer, profussëur de linguistica taliana y franzëusa tl'Università de Salzburg. "l atlanc linguistics documentea l arpejon linguistica de n cër raion, l ti mostra su ala generazions che



## Lessicografia tradizionale e in rete in una quotidianità plurilingue

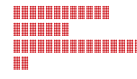
Lessicografia tradizionela y digitela tl viver da uni di cun de plu rujenedes

Traditionelle und digitale Lexikographie in einem mehrsprachigen Alltag



ACCADEMIA DELLA CRUSCA  
IL PIÙ BEL FIOR NE COGLIE

ISTITUT  
LADIN  
MICURÀ  
DE RÛ



eurac  
research

vën do la desvalianza linguistica dla region y pieta nce la puscibltà de planifiché miec y cun na miëura prezijon l svilup de na rujeneda dl post”, nsci Bauer. Ntan l cunvëni al prejentà i majeri resultac dialetometrics dl Atlant linguistich dla Dolomites (ALD): “N ie unic a cunescënza de n grum de defrënzes lessicheles danter l ladin y la rujenedes neolatinas di Grijons, miec dit dl rumanc. La semianza ie mé dl 36-40%. L ie ntant na majera semianza (44-47%) cun i dialec dla Talia dl nord (trentin, uniejan), chësc vel nce per l furlan. L ie na spartizion tl lessich dla Ladinia dla Dolomites dl nord (Val Badia y Gherdëina) nfluenzeda nce dal tudësch cun la pert meridionela (Fascia, Fedom/Fedom de Col di Lana, Ampëz) che ie cundizionada ‘mé’ dal talian”, auza ora Roland Bauer.

### L ejëmpl de Luca Serianni

L cunvëni fej lecurdé l valor nteletuel y uman dl gran linguist Luca Serianni che ie unì n mancia tl 2022. Èl à dedicà si vita al cult dla parola, scritta y rujeneda se fajan valëi coche un di plu nfluënc linguisć talians, scritëur de na gran cumpëida de tesć sun la gramatica y che fej pert dla storia linguistica de al didancuei. “Serianni sotrissova la mpurtanza de avëi n cër savëi lessich per arjonjer na miëur cunescënza dla rujeneda. Cultivé n lessich plu rich de chël che vën ratà de basa de 2.000 o 6.000 paroles y che basta tl viver da un di”, spiega Marco Forni y njonta che Serianni metova l azënt sun la mpurtanza dl ressumé che vën fat a scola per capi miec l test y vester boni de ti dé forma a n si pensier.

### L valor mplu dla rujenedes de mendranza

L cunvëni à ulù auzé ora che na rujeneda ne n’ie nia mé n scrin stlut de paroles y de sonns lià a regules de ortografia, de gramatica y de sintassa. “Na persona che reiona na rujeneda de mendranza”, spiega l lessicograf **Marco Forni**, “muessa se rënder cont de reprejenté nce na cumenanza che viv te n cuntest sozio-culturel, naturel, emozional, particular y che l vën for inò nfluenzà dal mond ntëur via. L ne n’ie nia na sëula usc: la nosta. L ie n infinit de ujes, che sce n les scota su plu avisa, posseles nce uni tant suné n armonia” nsci Forni. Nce l **prof. Claudio Marazzini** sotrissea la mpurtanza dl stude dla rujenedes de mendranza. “Nia mé l stude me nagineie. L stude mostra su a uni maniera ce lëuratuere straudiner che la pitla rujenedes ie. Te chisc dis sons tl lëur de liejer da nuef i tesć scric dal gran linguist dl Piemont Benvenuto Terracini sun la maniera de rujené di Usseglio tla zona franco-provenzela. La linguistica à mparà n grum de cosses da studies liei a medema micro-zones, de plu de chëla cosses che n mpera dala etnolinguistica di cuntinënc esotics y da dalonc. Nce davia che i dac dla micro-zones se lascia saurì cialé do y nterpreté aldò dl mumënt storich cun na majera segurèza. Terracini à scrit n test de marueia dedicà a ‘Coche na rujeneda mor’ y te chësc test tomel ite danter l auter i celc y la maniera de rujené di minadëures de Leme daujin a Usseglio, na pitla cumenanza de rujeneda valesiana y bergamasca y che à perdù si rujeneda canche l ie unì mancia si identità y i minadëures ie deventei bacans y paistri. Canche l ie unì mancia si identità, iel nce unì a mancè si rujeneda”, conta Marazzini.

### le, tu, nëus deberieda ti viver da uni di cun de plu rujenedes

L cunvëni nternaziunel che ie unì metù a jì ai 30 y ai 31 de merz 2023 tl Eurac de Bulsan fova na bona viertla per se ancunté y se cunfrunté danter esperc tl ciamp linguistich y lessicografich, ma nce danter la jënt che viv y lëura tl Adesc Aut/Südtirol: i ladins, i tudësch, i talians. L cunvëni ie nce unì pensà per i jëuni y la jëunes, per i studënc y la studëntes dla scoles autes che à nsci pudù dì si minonga. Trëi tlasses de terza clas dla scoles autes - l *Liceo delle Scienze Umane “Pascoli”* de Bulzan, l Istitut Tecnich Economich “Raetia” de Urtijëi y l *Gymnasium “Walther von der Vogelweide”* de Bulsan - à prejentà na *performance* uriginela dal titul “le,



## Lessicografia tradizionale e in rete in una quotidianità plurilingue

Lessicografia tradizionela y digitela tl viver da uni di cun de plu rujenedes  
Traditionelle und digitale Lexikographie in einem mehrsprachigen Alltag



ACCADEMIA DELLA CRUSCA  
IL PIÙ BEL FIOR NE COGLIE

ISTITUT  
LADIN  
MICURÁ  
DE RÜ



eurac  
research

tu, nëus deberieda ti viver da uni di cun de plu rujenedes”: n cunfront vif danter la rujeneda dl’oma y la rujenedes de chëi che nes sta ntëur ite, te na faszinënta ncrujeda for plu articulada de na realtà soziela, linguistica y culturela. “Mi paroles y ti paroles” na bona viertla per se ancunté y tò ju n ziedl ndolauter al cunfin che ie te nëus. Se unì ancontra y recunëscer tl auter n valor mplu tl respet dla desvalianza y dla richëza dl’identità de uniun:a”, nsci spiega Marco Forni cie che la *performance* nes à ulù dì. “L plurilinguism ie da for n valor sëuraprò. L cuntat linguistich ie bele da n grum de seculi incà dat dal dé y dal pië do, l basta pensé ala storia dla rujenedes romanzes. Da ilò nasc nueva ucajions per l svilup linguistich, per ejëmpl per ngrandì l lessich ladin”, sotrissea l **prof. Roland Bauer**, linguist dl’Università de Salzburg. Forni dà da lecurdé che “i altri (nia duc: mé n valguni) possa mëter adum n’urchestra per nes judé a acurdé a drët i strumënc de nosta vita. A chëla spersa bruma che ie sëura nosc cèves ti dij n pitl mut *ciel*, n auter *Himmel* y mo n auter *cielo*. Ma sun la dumanda: ulà iel pa? auza duc trëi l uedl per musturé la medema cossa, zënza ti cialé al dëit dl auter. Povester sons ala fin mpo nia tan autramënter”.

### La vita à de bujën dla paroles

La paroles ie vibrazions che ti dà vita a nosta realtà. “Les nasc dal bujën fundamentel de se orienté tl mond, de l reprejenté, de l descri, de l cunté - se identifican - y de comuniché cun d’altra persones. L’adurvanza dla parola ie una dla faculteies dla persona plu de marueia: y de gra a d’ëila se à la persona desferenzià dai altri primac”, conta Marco Forni. “Nosta paroles ie i aniei de congiunzion - la fundamënta - de gra a chëla che sta mpe nosta cultura materiela y nia materiela. La paroles ie puenc che crieia relazions y njonta dialoghes. Les nes juda a ti dé n inuem - duc che ti dà l medemo inuem - a nosta emozions y ala realtà te chëla che nëus vivon. L cuntre ie dat dala ciarestia de paroles, dala ncapazità de les adurvè o de les capi, che spand ora desfidënza, tëma y ncumprensions. La paroles savies ie de utl tla rujenedes defrëntes. Pra chëstes muessen ti jì do ai fac, acioche les ne devënte nia ciacules y te n uet eserzize de retorica. Paroles y sonns à l pudëi de nfluenzé tl sot. Purvon duc ora coche de plu sortes de sonns, ritms y mujighes possa mudé nosc bënsté, nosta emozions y nosc pensieres. Pudon passé dala legrëza al nchersciadam y ala melancunia te n pitl muëmënt. La paroles ie chietes y da abiné te na cërta secuënza ti dizioneres. L depënd da nëus sce les lascion unì ora al’aria y ti dajon na viertla per nes ancunté”, chëstes ie la paroles cun chëles che l lessicograf y poet Marco Forni descrij l spirt dl cunvëni.

### Organizzazione | Urganisazion | Organisation

Istitut Ladin Micurá de Rù – Accademia della Crusca – Eurac Research

### In collaborazione con | N culaburazion cun | In Zusammenarbeit mit

Centro di Studi linguistici e filologici siciliani – Libera Università di Bolzano – Sapienza -  
Università di Roma – Smallcodes - Firenze – Società Dante Alighieri - Comitato di Bolzano  
– Università degli Studi di Firenze – Università degli Studi di Salerno – Università di Siena –  
Universität Innsbruck – Universität Salzburg